

Exercícios da aula 20

1) *Faça a análise morfológica das seguintes palavras:*

ἐπιστεύσαμεν > primeira pessoa do plural do primeiro aoristo ativo do indicativo de πιστεύω: nós cremos

ἠκούσατε > segunda pessoa do plural do primeiro aoristo ativo do indicativo de ακούω: vós ouvistes

ἐζήτησε > terceira pessoa do singular do primeiro aoristo ativo do indicativo de ζητέω: ele buscou

ἐπλήρωσαν > terceira pessoa do plural do primeiro aoristo ativo do indicativo de πληρόω: eles encheram

ἐλεύσεται > terceira pessoa do singular do futuro depoente do indicativo de ἔρχομαι: ele virá

ἔσχομεν > primeira pessoa do plural do imperfeito ativo do indicativo de ἔχω: nós tínhamos

ἐγράψατο > terceira pessoa do singular do primeiro aoristo depoente do indicativo de γράφω: ele escreveu

ἐβάπτισας > segunda pessoa do singular do primeiro aoristo ativo do indicativo de βάπτίζω: tu batizaste

ἤρξάμεθα > primeira pessoa do plural do primeiro aoristo depoente do indicativo de αρχώ: nós começamos

ἦλθαν > terceira pessoa do plural do primeiro aoristo ativo do indicativo de ἔρχομαι: eles vieram

2) *Faça a tradução dos seguintes versículos:*

a) πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Muitos creram em seu nome.

b) δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν.

Expulsou muitos demônios.

c) Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι (salvar).

A outros salvou, a si mesmo não pode salvar.

d) καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.

E imediatamente os chamou.

e) ἤγειρεν αὐτήν.

Levantou-a.

f) Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι (prender), καὶ ἐφοβήθησαν (temeram) τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν.

E o buscavam prender, e temeram a multidão, pois souberam que contra eles falou a parábola.

g) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν (coração duro) ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

Mas Jesus lhes falou: Por causa do vosso coração duro escreveu a vós este mandamento.

h) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν (ficaram perturbados). ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν.

Mas todos o viram e ficaram perturbados. Mas ele logo falou com eles. (Mc 6.50)

i) ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν (arrependessem), καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

Pregaram para que se arrependessem, e expulsaram muitos demônios.

j) ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Eu vos batizei com água, mas Ele vos batizará com o Espírito Santo.

k) ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

Veio pois e tirou seu corpo.

l) καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

E falaram a ele a palavra do Senhor com todos os na casa dele.

m) πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Pai justo, e o mundo não te conheceu, mas eu te conheci, e estes conheceram que tu me enviaste.

n) Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών (depois de achar) αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Ouviu Jesus que o expeliram para fora e depois de achá-lo disse: Tu crês no Filho do Homem?

o) λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ (onde) ἔθηκαν (colocaram) αὐτόν. Disse a eles: Tiraram o meu Senhor, e não vi onde o colocaram.

p) ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον (deserto) τόπον κάκεῖ (e ali) προσήχητο... καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

Saiu (=foi para fora) e foi ao lugar deserto e ali orava e o acharam e dizem a ele: Todos te procuram.

q) καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν (pregar) ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. E foi e começou a pregar em Decápolis as coisas que fez para ele Jesus.

r) ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ.

Mas o qual Deus enviou as palavras de Deus fala.

s) καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

E saíram os discípulos e foram à cidade e acharam conforme disse a eles.

t) Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

Eu cri, por isso falei, e nós cremos, e por isso falamos.

u) λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε (Vinde) καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ (onde) μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

Diz a eles: Vinde e vereis. Foram pois e viram onde mora e com ele ficaram aquele dia.

ν) καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.
Segundo me enviaste para o mundo, assim os envio para o mundo.

ω) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
E se reúnem os apóstolos com Jesus e anunciaram a ele todas as coisas que fizeram e as coisas que ensinaram.

χ) πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ (teu) ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν (profetizamos), καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; καὶ τότε ὁμολογήσω (declararei) αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε (Nunca) ἔγνω ὑμᾶς.
Muitos dirão a mim naquele dia: Senhor, Senhor, em teu nome não profetizamos, e em teu nome expulsamos demônios, e em teu nome fizemos muitos poderes? E então declararei a eles: Nunca conheci a vós.

γ) νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι (matar) ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα (tenho falado) ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας (fornicação) οὐ γεγεννήμεθα (nascemos), ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἄν (amaríeis) ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον.
Mas agora buscais me matar, (um) homem que a verdade a vós tenho falado a qual ouvi junto a Deus; isto Abraão não fez. Vós fazeis as obras do vosso pai. Disseram [pois] a ele: Nós de fornicção não nascemos, um pai temos, Deus. Disse a eles Jesus: Se Deus fosse vosso Pai me amaríeis, pois eu de Deus saí.

ζ) οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν (falar).
Não podemos pois nós as coisas que vimos e ouvimos não falar.